

ni être retenus avec leurs navires, équipages, cargaisons ou effets de commerce, pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque usage public ou particulier que ce soit, sans que le Gouvernement ou l'autorité locale soit convenue préalablement avec les intéressés d'une juste indemnité pour cet usage, et de celle qui pourrait être demandée pour les torts et les dommages qui, n'étant pas purement fortuits, naîtront du service auquel ils se seront volontairement obligés.

## ARTICLE VII.

La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Belges dans la République de Costa Rica, et aux citoyens de Costa Rica en Belgique. Les uns et les autres se conformeront, pour l'exercice

ni ser retenidos con sus buques, tripulaciones, cargamentos ó efectos de comercio para una expedicion militar cualquiera, ni para cualquier uso público ó particular, sin que el Gobierno ó la autoridad del lugar convenga previamente con los interesados sobre una justa indemnizacion por este uso, y en la que podrá pedirse por los daños y perjuicios que, no siendo puramente fortuitos, nazcan del servicio á que voluntariamente se obligaren.

## ARTÍCULO VII.

Se garantiza la mas completa libertad de conciencia á los ciudadanos de Costa Rica en Bélgica y á los Belgas en Costa Rica. Se conformarán unos y otros á las leyes del pais donde residen pa-

extérieur de leur culte, aux lois du pais.

ARTICLE VIII.

Les citoyens des deux parties contractantes auront le droit, sur les territoires respectifs, de posséder des biens de toute espèce, et d'en disposer de la même manière que les nationaux.

Les Belges jouiront, dans tout le territoire de Costa Rica, du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des Costaricains, selon les lois du pays, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

Réciproquement les Costaricains jouiront en Belgique du droit de re-

ra el ejercicio público de su culto

ARTÍCULO VIII.

Los ciudadanos de las dos partes contratantes tendrán el derecho, en los respectivos territorios, de poseer bienes de toda especie y de disponer de ellos con igual latitud que los naturales del pais.

Los Costarricenses gozarán en toda la estencion del territorio de la Bélgica, del derecho de heredar y de transmitir las herencias, ya sea por testamento ó *ab intestato*, del mismo modo que los Belgas, conforme á las leyes del pais, y sin estar obligados, por su calidad de extrangeros, á ninguna carga ó impuesto, sinó á los que gravitan sobre los nacionales.

Y recíprocamente, los Belgas en Costa Rica, gozarán del derecho de he-

recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des Belges, selon les lois du pays, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

La même réciprocité entre les citoyens des deux pays existera pour les donations entre vifs.

Lors de l'exportation de biens recueillis ou acquis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans le Costa Rica ou par des Costaricains en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de déduction ou d'émigration, ni aucun droit quelconque auquel les nationaux ne seraient pas assujettis.

redar y de transmitir las herencias, ya sea por testamento ó *ab intestato*, del mismo modo que los Costarricenses, conforme à las leyes del país, y sin estar sujetos, como extranjeros, à otras cargas ó impuestos que los que gravitan sobre los nacionales.

Igual reciprocidad se observará entre los ciudadanos de ambas partes contratantes, en cuanto à las donaciones entre vivos.

Relativamente à la exportacion de bienes heredados ó adquiridos, bajo cualquier título que sea, por los Costarricenses en la Bélgica, ó por los Belgas en Costa Rica, no se les impondrá ningun derecho de detraccion, ni de emigracion, ni otro de ninguna especie à que no estuviesen sujetos los nacionales en casos semejantes.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les translations de biens en général dont l'exportation n'a point encore été effectuée.

ARTICLE IX.

Seront considérés comme navires belges dans le Costa-Rica, et comme navires costaricains en Belgique, tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs, et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats, pour la justification de la nationalité des bâtimens de commerce.

ARTICLE X.

Les navires belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Costa-Rica, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires costaricains qui entreront sur lest ou

Las disposiciones que preceden son aplicables à toda clase de translaciones de bienes, cuya exportacion no haya tenido lugar hasta el dia.

ARTÍCULO IX.

Serán considerados como buques costarricenses en la Bélgica, y como Belgas en Costa Rica, todos los buques que naveguen con las banderas respectivas, y que lleven á bordo los papeles y documentos que exigen las leyes respectivas de cada uno de los dos Estados, que justifiquen la nacionalidad de los buques de comercio.

ARTÍCULO X.

Los buques costarricenses que entren en lastre ó cargados en los puertos de la Bélgica ó que salgan de ellos, y reciprocamente, los buques de la Bélgica que entrasen ó salie-

chargés dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de courtage, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux.

sen en lastre ò cargados de los puertos de Costa Rica, sea por mar, sea por rios ò canales, cualquiera que sea el punto de donde salgan, ó el destino que lleven, no estarán sujetos à su entrada, salida ó paso, á mayores derechos de tonelada, puerto, embalage, pilotage, anclage, remolque, fanal, esclusas, canales, cuarentena, salvamento, depósito, patente, corretage, navegacion, peage, y en fin, á mayores derechos ó cargas de cualquiera clase ó denominacion que sean, que pesen sobre el casco de los buques, que se perciban ò sean establecidos en nombre y beneficio del Gobierno, de los funcionarios públicos, de los pueblos ó de establecimiento alguno, sinó los que actualmente están impuestos ó que en lo sucesivo se impongan á los buques nacionales.

## ARTICLE XI.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## ARTICLE XII.

Les navires de l'une des parties contractantes, entrant en relâche forcée dans les ports de l'autre, n'y paieront, soit pour le

## ARTÍCULO XI.

Relativamente á la colocacion de los buques, su carga y descarga en los puertos, radas, bahias y abras, y generalmente á las formalidades y disposiciones de cualquier género á que estén sometidos los buques mercantes, sus tripulaciones ó cargamentos, queda convenido que no se concederá á los buques nacionales ningun privilegio, ningun favor, que no sea igualmente extensivo á los del otro Estado, pues que la voluntad de las partes contractantes es que, bajo este aspecto, sus buques serán tratados bajo el pié de una perfecta igualdad.

## ARTÍCULO XII.

Los buques de una de las partes contratantes, entrando en arribada forzosa en los puertos de la otra, no pagarán en ellos,

bâtiment, soit pour la cargaison, que les droits auxquels les navires nationaux sont assujettis en semblable cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que les navires ne fassent aucune opération de commerce, et qu'ils ne séjournent pas plus longtemps dans le port que ne l'exige le motif qui a déterminé la relâche.

## ARTICLE XIII.

Les bâtimens de guerre de l'une des deux Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes avantages.

## ARTICLE XIV.

Les objets de toute na-

sea por la embarcacion, sea por el cargamento, sinó los derechos á los cuales están sujetos los buques nacionales en igual caso, siempre que la necesidad de la arribada sea legalmente comprobada, que los buques no hagan ninguna operacion de comercio y que no permanezcan mas tiempo en el puerto, que el que requiera el motivo que ha determinado la arribada.

## ARTÍCULO XIII.

Los buques de guerra de la una de las dos potencias, podrán entrar, permanecer, carenarse, ó componerse en los puertos de la otra potencia cuyo acceso está permitido á la nacion mas privilegiada, y quedarán sometidos á iguales reglas y goces.

## ARTÍCULO XIV.

Los objetos de cual-

ture importés dans les ports de l'un des deux Etats sous pavillon de l'autre, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, ne paieront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, et ne seront assujettis à d'autres charges que s'ils étaient importés sous pavillon national.

## ARTICLE XV.

Il n'est dérogé à la disposition précédente que pour l'importation du sel ou des produits de la pêche nationale, les deux pays se réservant la faculté d'accorder des privilèges spéciaux aux importations de ces articles sous pavillon national.

## ARTICLE XVI.

Les objets de toute nature exportés de l'un des deux Etats sous pavillon

quier naturaleza, importados en los puertos de uno de los dos Estados bajo el pabellon del otro, cualquiera que sea su origen y de cualquier pais que se haga la importacion, no pagarán otros ni mas altos derechos de entrada, ni estarán sujetos á otras cargas que si fuesen importados bajo pabellon nacional.

## ARTÍCULO XV.

Solo queda derogada la disposicion precedente en cuanto á la importacion de la sal y de los productos de la pesca nacional; los dos paises se reservan la facultad de conceder privilegios especiales á la importacion de estos objetos en pabellon nacional.

## ARTÍCULO XVI.

Los objetos de cualquiera naturaleza, exportados de uno de los dos

de l'autre, vers quelque pays que ce soit, ne seront pas soumis à d'autres droits ou d'autres formalités, que s'ils étaient exportés sous pavillon national.

## ARTICLE XVII.

Les bâtimens belges dans le Costa-Rica, et les bâtimens costaricains en Belgique, pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et se rendre ensuite avec le reste de leur cargaison dans d'autres ports du même Etat, qui seront ouverts au commerce extérieur, soit pour y achever de débarquer leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant, dans chaque port, d'autres ni de plus forts droits que ceux que paient les bâtimens nationaux dans des circonstances semblables.

Estados bajo el pabellon del otro à cualquier pais que sea, no seran sometidos à otros derechos ó formalidades que si fuesen exportados bajo pabellon nacional.

## ARTICULO XVII.

Los buques costaricenses en la Bélgica, y los buques belgas en Costa Rica, tendrán la facultad de descargar una parte de su cargamento en el puerto de su primera arribada, y de continuar en seguida con el resto de su cargamento á otros puertos del mismo Estado que estén abiertos al comercio exterior, ya sea para acabar de desembarcar en ellos dicho cargamento, ó ya para completar la carga de retorno, sin que por esto estén obligados á pagar en cada puerto otros ni mayores derechos que los que pagan los buques

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires des deux pays seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

## ARTICLE XVIII.

Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation ou leur mise en consommation.

Ces objets, en aucun cas, ne paieront de plus forts droits et ne seront assujettis à d'autres formalités, que s'ils avaient été importés sous pavillon

nationales en circonstances semejantes.

Por lo concerniente al ejercicio del cabotage, los buques de los dos países serán recíprocamente tratados bajo el mismo pie que los buques de la nación mas favorecida.

## ARTÍCULO XVIII.

Durante el tiempo fijado por las leyes de los dos países respectivamente para el depósito de las mercancías, no se exigirán mas derechos que los de custodia y almacenaje de los objetos importados del uno de los dos países en el otro, interin se verifica su tránsito, la reexportacion ó el despacho para el consumo.

En ningun caso dichos objetos pagarán mayores derechos, ni quedarán sujetos á otras formalidades que las que pesen sobre los efectos importados ba-

national, ou provenaient  
du pays le plus favorisé.

## ARTICLE XIX.

Les marchandises embarquées à bord des bâtiments belges ou costariens, ou appartenant aux citoyens respectifs, pourront être librement transbordées, dans les ports des deux pays, à bord d'un navire destiné pour un port national ou étranger, sans devoir être mises à terre, et les marchandises ainsi transbordées, pour être expédiées ailleurs, seront exemptes de toute espèce de droit de douane et d'entrepôt.

## ARTICLE XX.

Les objets de toute nature provenant de Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire

jo pabellon nacional, ó sean procedentes del país mas favorecido.

## ARTÍCULO XIX.

Las mercaderías embarcadas á bordo de los buques costarricenses ó belgas, ó pertenecientes á los ciudadanos respectivos, podrán ser libremente trashedadas, en los puertos de los dos países, á bordo de un buque destinado para un puerto nacional ó extranjero, sin estar obligadas á ponerse en tierra, y las mercaderías, así trashedadas, para ser espedidas para otra parte, serán esceptuadas de toda especie de derechos de aduana y de depósito.

## ARTÍCULO XX.

Los objetos de cualquier naturaleza, provenientes de Costa-Rica, ó espedidos á Costa-Rica, gozarán á su paso por el

du Costa-Rica, en transit direct ou par réexportation, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature provenant du Costa-Rica ou expédiés vers ce pays, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Il est spécialement entendu que dans le cas où une voie de communication quelconque entre les deux Océans viendrait à être établie à travers le territoire de la République de Costa-Rica, les Belges, leurs navires, leurs marchandises, leurs correspondances et leurs pro-

territorio de la Bélgica, en tránsito directo ó por reexportacion, del trato aplicable, en iguales circunstancias à los objetos que vengan de él, ó que vayan destinados al país mas favorecido.

Recíprocamente los objetos de cualquier naturaleza provenientes de la Bélgica, ó expedidos á este país, gozaran à su paso por el territorio de Costa-Rica del trato aplicable en iguales circunstancias á los objetos que vengan de él, ó que vayan destinados al país mas favorecido.

Queda especialmente entendido que en caso que se establezca cualquiera vía de comunicacion entre ambos Océanos al traves del territorio de la República de Costa Rica, los Belgas, sus buques, mercancías, correspondencias y propiedades de toda especie, no podrán sujar-

priétés de toute nature ne pourront être assujettis à des droits, péages, charges ou formalités autres que ceux auxquels seront assujettis les citoyens, les navires, les marchandises, les correspondances et les propriétés de tout autre pays quel qu'il soit.

## ARTICLE XXI.

Ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'imposera sur les marchandises provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation, que ceux qui seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat étranger.

Il ne sera imposé sur les marchandises exportées d'un pays vers l'autre, d'autres ni de plus forts droits que si elles étaient

se á otros derechos, peages, cargas ó formalidades que aquellos á que estén sujetos los ciudadanos, buques, mercancías, correspondencias y propiedades de cualquiera otro país sea el que fuere.

## ARTÍCULO XXI.

Ninguna de las dos partes contratantes impondrá, sobre las mercancías provenientes del suelo, de la industria ó de los depósitos de la otra, otros ni mayores derechos de importación ó de reexportación, que los que se impusieren sobre las mismas mercancías provenientes de cualquiera otro Estado extranjero.

No se impondrá sobre las mercaderías exportables de un país otro, otros ni mayores derechos que si fuesen exportados

exportées vers tout autre pays étranger.

Aucune restriction, ni prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des parties contractantes, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

ARTICLE XXII.

Il pourra être établi des Consuls Généraux, des Consuls, des Vice-Consuls et des Agents Consulaires de chacun des deux pays dans l'autre, pour la protection du commerce. Ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviennent, qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il lui

à cualquiera otro país extranjero.

En el comercio reciproco de las partes contratantes, no se impondrá ninguna restriccion ni prohibicion de importacion ó de exportacion sin que esto sea igualmente extensivo à todas las demas naciones.

ARTÍCULO XXII.

Cada una de las partes contratantes tendrá facultad de establecer Consules Generales, Consules, Vice-Consules ó Agentes consulares para proteger su respectivo comercio. Estos Agentes no empezarán à ejercer sus funciones, ni à gozar de los derechos, privilegios ó inmunidades que les competen, sinó despues de haber obtenido la autorizacion del Gobierno territorial, el cual conservará el derecho de determinar las re-

conviendra d'admettre des Consuls, bien entendu que, sous ce rapport, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune, dans leur pays, à toutes les nations.

## ARTICLE XXIII.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Belgique dans le Costa-Rica, jouiront de tous les privilèges, immunités et exemptions dont jouissent les agents de la nation la plus favorisée, de même qualité et dans les mêmes conditions. Il en sera de même en Belgique pour les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Costa-Rica.

## ARTICLE XXIV.

Les Consuls de Belgi-

sidencias donde le venga admitir Cónsules; bien entendido que, bajo este aspecto, ambos Gobiernos no se impondrán respectivamente ninguna restriccion que en sus países no sea comun á todas las naciones.

## ARTÍCULO XIII.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares de Costa-Rica, en la Bélgica, gozarán de todos los privilegios, inmunidades y escenciones que gozan los Agentes de igual clase de la nacion mas favorecida y en iguales condiciones. Esto mismo se entenderá en Costa-Rica relativamente á los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares de la Bélgica. 207 fr.

## ARTÍCULO XXIV.

Los Cónsules de Costa-

que pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit en Belgique, les marins qui auraient déserté des bâtimens belges dans les ports du Costa-Rica. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront, par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise leur sera accordée. Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la requisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces Agents aient trouvé une occasion

Rica, tendràn facultad de hacer arrestar y de enviar, ya sea á bordo, ya á Costa-Rica, á los marineros que hubiesen desertado de los buques costarricenses en los puertos de la Bélgica. A este efecto podrán dirigirse por escrito á las autoridades locales competentes y justificarán por los registros del buque, rol de la tripulacion, ó por otros documentos oficiales, ya sean originales ó legalmente autorizados, que los individuos que reclaman, formaban parte de dicha tripulacion. Probada de este modo la demanda, se les concederá la entrega.

Se les prestaràn los auxilios necesarios para buscar y arrestar á los desertores, los cuales serán aun detenidos en las prisiones del pais, á solicitud y expensas de los Consules, hasta que estos agentes

de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins, citoyens de Costa-Rica, seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés Belges.

Si le déserteur avait commis quelque délit sur le territoire du Costa-Rica, son renvoi serait différé jusqu'à ce que le tribunal compétent eût rendu son jugement, et que ce jugement eût reçu son exécution.

Les Consuls du Costa-Rica auront exactement les mêmes droits en Belgique.

encuentren occasion de hacerlos partir.

Pero si esta ocasion de hacerlos partir no tuviese lugar dentro del término de dos meses contados desde el dia del arresto, los presos quedarán en libertad, y no volverán à ser perseguidos por la misma causa.

Queda entendido que los marineros ciudadanos de la Bélgica, serán exceptuados de la presente disposition, à menos que estén naturalizados costarricenses.

Si el desertor hubiese cometido algun delito en el territorio de la Bélgica, su remision quedará diferida hasta que el Tribunal competente haya pronunciado la sentencia, y que esta sentencia haya sido ejecutada.

Los Cónsules de la Bélgica tendrán exactamente los mismos derechos en Costa-Rica.

## ARTICLE XXV.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires belges naufragés ou échoués sur les côtes du Costa-Rica, seront dirigées par les agents consulaires de Belgique; et, réciproquement, les agents consulaires du Costa-Rica dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation naufragés ou échoués sur les côtes de la Belgique.

Toutefois, si les parties intéressées se trouvent sur les lieux, ou si les capitaines sont munis de pouvoirs suffisants, l'administration des naufrages leur sera remise.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exé-

## ARTÍCULO XXV.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los navios costarricenses naufragados ó encallados en las costas de la Bélgica, serán dirigidos por los Agentes consulares de Costa Rica, y recíprocamente los Agentes consulares de la Bélgica dirigirán las operaciones relativas al salvamento de los buques de su nacion naufragados ó encallados en las costas de Costa-Rica.

Sin embargo, si las partes interesadas estuviesen presentes, ó si los Capitanes tienen los poderes suficientes, se les entregará la administracion de los naufragios.

La intervencion de las autoridades locales tendrá lugar solamente para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores si son extran-

eucion des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des agents consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront jamais assujetties à aucun droit de douane ou autre, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

## ARTICLE XXVI.

Les navires, marchandises ou effets appartenant aux citoyens respectifs, qui auraient été pris par des pirates, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports de l'une ou de l'autre partie contractan-

jeros à las tripulaciones naufragadas, y asegurar la ejecución de las disposiciones que deben observarse para entrada y salida de las mercaderías salvadas. En ausencia y hasta la llegada de los Agentes consulares, las autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los efectos naufragados.

Las mercaderías salvadas no estarán sujetas á ningún derecho de aduana ú otro, á menos que sean admitidas para el consumo interior.

## ARTÍCULO XXVI.

Los buques, mercancías y efectos pertenecientes á los ciudadanos respectivos que hubiesen caído en poder de piratas y que hubiesen sido conducidos ó encontrados en los puertos de la una ó de la otra

te, seront remis à leurs propriétaires, en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise, qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété sera prouvé devant ces tribunaux, et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an par les intéressés, par leurs fondés de pouvoirs ou par les agents des Gouvernements respectifs.

## ARTICLE XXVII.

Si l'une des parties contractantes entre en guerre avec un Etat quelconque, les citoyens de l'autre partie pourront continuer leur commerce et leur navigation avec ce même Etat, à l'exception, toutefois, des villes ou ports qui seraient assiégés ou bloqués par terre ou par mer.

parte contratante, serán entregados à sus propietarios pagando estos, si ha lugar, los gastos de recobro que fuesen determinados por los tribunales competentes, siempre que el derecho de propiedad sea probado ante estos tribunales y por reclamacion que deberá hacerse dentro del término de un año, por los interesados, por sus apoderados ó por los agentes de los Gobiernos respectivos.

## ARTÍCULO XXVII.

Si una de las partes contractantes entra en guerra con cualquier Estado, los ciudadanos de la otra parte podrán continuar su comercio y navegacion con este mismo Estado, esceptuando sin embargo las ciudades, pueblos ó puertos que se hallasen sitiados ó bloqueados por tierra ó por mar.

Pour être obligatoire, le blocus devra être effectif, c'est-à-dire, maintenu par une force suffisante pour interdire réellement l'accès de l'endroit bloqué.

Prenant en considération l'éloignement des Etats des parties contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers évènements qui peuvent avoir lieu des deux côtés, il est convenu qu'un bâtiment qui tentera d'entrer dans un port assiégé ou bloqué sans avoir connaissance du siège ou du blocus, pourra se diriger avec sa cargaison vers tout autre lieu qui lui paraîtra convenable, à moins que le dit bâtiment ne persiste à vouloir entrer malgré la sommation légale, connue en temps opportun, du commandant des forces militaires du blocus ou du siège.

Para que sea obligatorio el bloqueo, deberá ser efectivo, es decir, asegurado por una fuerza suficiente para impedir realmente la entrada al parage bloqueado. 18. F. F.

Teniendo en consideracion la distancia que separa los Estados de las partes contratantes y la incertidumbre que resulta sobre los varios acontecimientos que pueden ocurrir de ambos lados, queda convenido que un buque que intentase penetrar en un puerto sitiado ó bloqueado, sin tener conocimiento del sitio ó bloqueo, podrá dirigirse con su cargamento á cualquier otro punto que creyese oportuno, à ménos que dicho buque persistiese en su propósito de querer entrar à pesar de la intimacion legal, conocida en tiempo oportuno, del comandante de las fuerzas militares del bloqueo ó del sitio.

Si un bâtiment appartenant à l'une des parties contractantes se trouve, avant l'ouverture du blocus ou du siège, dans un port assiégé ou bloqué par les forces de l'autre partie, ce bâtiment pourra librement sortir avec sa cargaison. Il ne sera sujet à aucune confiscation, à aucun trouble quelconque, s'il était trouvé dans le port après la prise ou la reddition de la place.

Il est bien entendu que la liberté de commercer et de naviguer, stipulée au paragraphe premier du présent article, ne s'étendra pas aux articles de contrebande de guerre.

ARTICLE XXVIII.

Si l'une des parties reste neutre, quand l'autre est en guerre avec une tierce puissance, les marchandises couvertes du pavillon

Si un buque perteneciente á una de la partes contratantes, se hallase, ántes del establecimiento del bloqueo ó sitio, en un puerto sitiado ó bloqueado por las fuerzas de la otra parte, este buque podrá salir libremente con su cargamento. No quedará sujeto á ninguna confiscación ni vejámen de ninguna especie, aun en el caso de hallarse en el puerto sitiado ó bloqueado, despues de la toma ó rendicion de la plaza.

Queda bien entendido que la libertad de comerciar y navegar, estipulada en el párrafo primero del presente artículo, no se estenderá á los artículos de contrabando de guerra.

ARTÍCULO XXVIII.

Si una de las partes contratantes queda neutral cuando la otra se halla en guerra con una tercera potencia, las mercaderías cu-

de la partie neutre seront réputées neutres, alors même qu'elles appartiendraient aux ennemis de la partie qui est en guerre; et les marchandises appartenant à la partie neutre ne seront pas saisissables, alors même qu'elles seront trouvées à bord de navires ennemis de l'autre partie.

Bien entendu que les articles de contrebande de guerre sont exceptés de cette double disposition.

#### ARTICLE XXIX.

L'une des parties contractantes étant en guerre avec un pays quelconque, l'autre partie ne pourra, en aucun cas, autoriser ses nationaux à prendre ni accepter des lettres de marque pour agir hostilement contre la première, ou pour inquiéter le commerce ou la propriété des citoyens de celle-ci.

biertas con el pabellon de la parte neutral serán reputadas neutrales, aun cuando perteneciesen á los enemigos de la parte que está en guerra, y las mercancías pertenecientes á la parte neutral, no serán aprehendidas aun cuando sean encontradas á bordo de buques enemigos de la otra parte.

Bien entendido, que los artículos de contrabando de guerra son exceptuados del beneficio de esta doble disposición.

#### ARTÍCULO XXIX.

Una de las partes contratantes, estando en guerra con cualquier país, la otra parte no podrá, en ningún caso, autorizar á sus nacionales á tomar ó aceptar letras de corso para obrar hostilmente contra la primera, ó para inquietar el comercio ó las propiedades de los ciudadanos de esta.

## ARTICLE XXX.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes, que les Agents diplomatiques, les citoyens de toute classe, les navires et les marchandises de l'un des deux Etats jouiront, dans l'autre, des franchises, réductions de droits, privilèges et immunités quelconques, consentis ou à consentir au profit de la nation la plus favorisée, et ce, gratuitement si la concession est gratuite, ou avec la même compensation si la concession est conditionnelle.

Il est d'ailleurs entendu que cette clause générale ne porte pas préjudice aux dispositions précédentes, qui stipulent de plein droit et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée.

## ARTÍCULO XXX.

Queda formalmente convenido entre las dos partes contratantes: que los Agentes diplomáticos, los ciudadanos de toda clase, los buques y mercancias de uno de los dos Estados, gozarán, en el otro, las franquicias, reducciones de derechos, privilegios é inmunidades, de cualquiera clase que fuesen, concedidas ó que se concediesen á la nacion mas privilegiada, gratuitamente, si la concesion es gratuita, y con igual compensacion, si la concesion es condicional.

Queda ademas entendido: que esta cláusula general no puede perjudicar á las disposiciones precedentes, que estipulan de pleno derecho y sin condicion el trato de la nacion mas favorecida.

## ARTICLE XXXI.

Le présent traité sera en vigueur pendant cinq ans qui commenceront à courir deux mois après l'échange des ratifications.

Si un an avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'annonce, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser les effets, le traité restera encore obligatoire pendant une année, et ainsi de suite d'année en année.

## ARTICLE XXXII.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le délai de dix-huit mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à San José de Cos-

## ARTÍCULO XXXI.

El presente tratado estará en vigor por espacio de cinco años, que empezarán dos meses después del cange de las ratificaciones.

Si un año antes que espíre este término, ni la una, ni la otra de las partes contratantes anunciasse, mediante una declaración oficial, su intencion de hacer cesar sus efectos, el tratado será aun obligatorio durante un año, y así sucesivamente de año en año.

## ARTÍCULO XXXII.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones serán cangeadas dentro del término de dieziocho meses, ó ántes si fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos plenipotenciarios lo han firmado y sellado.

Hecho en San José de

ta-Rica, le trente et un du  
mois d'août de l'an de grâ-  
ee mil huit cent cinquante  
huit.

(L. S.) AUGUSTE T<sup>r</sup> KINT.

(L. S.) NAZARIO TOLEDO.

Costa-Rica, à los treinta  
y un dias del mes de Agus-  
to del año del Señor, de  
mil ochocientos cincuenta  
y ocho.

(L. S) NAZARIO TOLE-  
DO.—(L. S.) AUGUSTO T<sup>r</sup>  
KINT.